

BERLIN W 56, den 14. April 1937

16-IV-1937

Suomen Pankki

H e l s i n g f o r s

Deutsches Kreditabkommen von 1937
Reiseverkehr

Die Durchführungsvorschriften der Reichsbank betreffend die Verwendung von Registerguthaben zu Reisezwecken im innerdeutschen Reiseverkehr sehen unter anderem die Möglichkeit der Inanspruchnahme von Registermark zwecks Bestreitung von Landaufenthaltskosten ausländischer Seeleute vor, deren ausländisches Schiff einen deutschen Hafen anläuft.

Ein entsprechendes Gesuch ist von dem Kapitän des betreffenden Dampfers an die Reichsbank, Abteilung Deutsche Kreditabkommen, Reisestelle, Berlin SW 111, unter Beifügung einer Aufstellung zu richten, die nähere Angaben über die Vor- und Zunamen, den Dienstgrad und die auf die Besatzungsmitglieder im einzelnen entfallenden Summen enthalten muss. Freigegeben werden im allgemeinen für den Kapitän und die Offiziere bis zu RM 10.- pro Tag und Person, für die Mannschaft und für sonstige Bordangehörige bis zu RM 5.- pro Tag und Person, wobei selbstverständlich Voraussetzung ist, dass die Begünstigten auch tatsächlich Landurlaub an den Tagen erhalten, für die Beträge aus Registerguthaben zur Auszahlung kommen sollen.

Für die Stellung derartiger Anträge haben wir Formblätter anfertigen lassen, die wir unseren ausländischen Ge-

schäftsfreunden kostenlos zu überlassen bereit sind. Wir überreichen Ihnen heute einige Exemplare und bitten Sie, uns Ihren Mehrbedarf aufzugeben.

Wir nehmen an, dass die Verwendung dieser Vordrucke von den Ihnen befreundeten Schifffahrtsgesellschaften bzw. deren Schiffsführern als eine angenehme Erleichterung empfunden werden wird, und richten deshalb die Bitte an Sie, diese Formulare dem hieran interessierten Kundenkreise Ihres geschätzten Institutes zugänglich zu machen.

Die befürwortende Weiterleitung solcher Gesuche übernehmen wir gern; wir würden selbstverständlich unser besonderes Augenmerk darauf richten, dass diese Eingaben umgehend bearbeitet und die beordneten Beträge nach Eingang des Genehmigungsbescheides der im Antrag vermerkten Zahlstelle für den begünstigten Kapitän schnellstens angewiesen werden.

Für Auszahlungen würden unsere in der Anlage aufgeführten Niederlassungen in deutschen Hafenstädten in Frage kommen.

Unsere Anregung dürfte ein willkommener Anlass für Sie sein, Schifffahrtsgesellschaften, Reedereien und ähnliche Kundenschaft nochmals darauf hinzuweisen, dass bei Anlauf deutscher Häfen auch Landaufenthaltskosten der Schiffsbesatzung mit Registermark bestritten werden können.

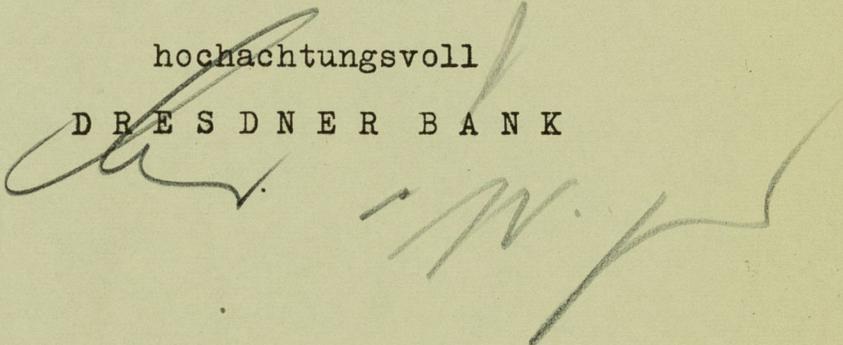
Hierbei bitten wir, darauf aufmerksam zu machen, dass entsprechende Gesuche vor Antritt der Fahrt an die Reichsbank Abteilung Deutsche Kreditabkommen, Reistelle, Berlin SW 111, zu richten sind. Wir würden es deshalb dankbar begrüßen, wenn uns

die Anträge rechtzeitig übermittelt werden, damit wir in der Lage sind, Vorsorge zu treffen, dass die freigegebene Summe beim Einlaufen des Dampfers in den deutschen Hafen im Interesse des Begünstigten bereits bei der deutschen Zahlstelle zur Verfügung steht.

Jederzeit gern zu Ihren Diensten, empfehlen wir uns
Ihnen

hochachtungsvoll

D R E S D N E R B A N K



Anlagen

Anlage !

A l t o n a (Elbe)	Dresdner Bank Filiale Altona
B r e m e n	Bremer Bank Filiale d. Dresdner Bank
B r e m e r h a v e n	Dresdner Bank Filiale Bremerhaven
E l b i n g	Dresdner Bank Filiale Elbing
H a m b u r g	Dresdner Bank in Hamburg
K ö n i g s b e r g (Pr.)	Dresdner Bank Filiale Königsberg
L ü b e c k	Dresdner Bank Filiale Lübeck
S t e t t i n	Dresdner Bank Filiale Stettin
Wesermünde-Geestemünde	Dresdner Bank Filiale Bremerhaven Depositenkasse Geestemünde
Wesermünde-Fischereihafen	Dresdner Bank Filiale Bremerhaven Kassenstelle Fischereihafen

- - - - -

Eilt!

Urgent!

Urgent!

Verwendung von Registerguthaben zu Reisezwecken — Kapitänsantrag —	Use of Registered Mark balances for travelling purposes - Application of Captain -	Utilisation d'avoirs en Registermarks pour voyages. - Demande de Capitaine -
---	---	---

Reichsbank

Abteilung Deutsche Kreditabkommen — Reisestelle —

Berlin SW 111

Betrifft (Re - Object):

Dampfer
Steamer
Vapeur

Linie
Line
Ligne

Anzahl der Besatzungsmitglieder
Number of crew
Nombre des membres de l'équipage

(Mannschaftsliste anbei)
(list of crew attached)
(liste de l'équipage ci-incluse)

Name des Kapitäns
Name of the Captain
Nom du Capitaine

Nummer seines Passes/Seefahrtsbuches
Number of his passport/log-book
Nom de son passeport/livre de bord

ausgestellt in
issued in
délivré à

Anlaufhafen in Deutschland
Port of entry in Germany
Port d'échale en Allemagne

Aufenthaltsdauer vom
Duration of stay from
Durée de séjour du

bis
to
au

Deutsche Zahlstelle: Dresdner Bank, Filiale
German Paying Office: Dresdner Bank, Filiale
Guichet de paiement en Allemagne: Dresdner Bank, Filiale

Hiermit beantragt der unterzeichnete, obengenannte Kapitän, ihm zu gestatten, für die Schiffsbesatzung — Offiziere und Mannschaften —, für das Begleitpersonal und für ihn selbst Beträge aus Registerguthaben in Höhe

bis zu maximal RM 10.— für die Offiziere

bis zu maximal RM 5.— für die Mannschaften

pro Kopf und Tag des Landurlaubs zwecks Bestreitung der Aufenthaltskosten in Empfang zu nehmen.

Die Abhebung soll im Rahmen eines bei der näherbezeichneten deutschen Bank eröffneten Akkreditivs zu Lasten eines Reiseverkehrs-Sonderkontos erfolgen.

Übersetzung umseitig!

Translation to be found overleaf!
Traduction au verso!

Wenden!

p. t. o.!
t. s. v. p.!

Der Unterzeichnete ist bereit, die von der Reichsbank vorgeschriebene Erklärung bei der Entnahme der bewilligten Summe unterschriftlich zu vollziehen und dafür Sorge zu tragen, daß die von der Reichsbank erlassenen Bestimmungen für den Gebrauch von Registerguthaben zu Reisezwecken bei allen Geldempfängern genauestens Beachtung finden.

Der Originalbescheid ist an den Unterzeichneten per Adresse

.....
die Zweitschrift an die vorseitig erwähnte Zahlstelle zu senden.

....., den 193.....
(Ort und Datum der Antragstellung)
(Place and Date of application)
(Lieu et date de la demande)

.....
(Unterschrift des Kapitäns)
(Signature of the Captain)
(Signature du Capitaine)

Anlage: 1 Mannschaftsliste

Enclosure: 1 list of crew

Annexe: 1 Liste d'équipage

Übersetzung (Translation — Traduction)

The undersigned, abovenamed Captain, hereby applies for the permission to use for - shore leave expenses of the crew - Officers and men, for other employees on the steamer as well as for himself

up to RM 10.- for officers

up to RM 5.- for men

per day and per person out of registered mark balances.

Drawing will be made on account of a registered mark credit opened with a German bank as indicated above.

The undersigned is ready to give the necessary declaration to the Reichsbank when withdrawing the granted sum and to see that the regulations of the Reichsbank issued for the use of registered mark balances are carefully observed by each of the beneficiaries.

The original permit is to be forwarded to the undersigned c/o

.....
and a copy thereof to the abovementioned paying office.

Par la présente le Capitaine susnommé, soussigné, demande l'autorisation de recevoir pour l'équipage de son navire - officiers et hommes d'équipage - pour le personnel d'accompagnement et pour lui-même, des sommes d'avoires en Registermarks jusqu'à concurrence de

RM 10.- maximum pour les officiers

RM 5.- maximum pour les hommes d'équipage

par tête et par jour de congé à terre, pour les frais de séjour.

Le prélèvement doit être fait en vertu d'un accreditif ouvert auprès de la banque allemande désignée, par le débit d'un compte spécial pour voyages.

Le soussigné est prêt à signer la déclaration prescrite par la Reichsbank lors du prélèvement de la somme autorisée et à prendre soin que les dispositions arrêtées, par la Reichsbank pour l'emploi d'avoires en Registermarks pour buts de voyage soient strictement observées.

L'original de la décision est à adresser au soussigné à l'adresse

.....
et le duplicata au guichet de paiement précité.

Eilt!

Urgent!

Urgent!

Verwendung
von Registerguthaben zu
Reisezwecken
— Kapitänsantrag —

Use of
Registered Mark balances
for travelling purposes
- Application of Captain -

Utilisation d'avoirs
en Registermarks pour
voyages.
- Demande de Capitaine -

Reichsbank

Abteilung Deutsche Kreditabkommen — Reisestelle —

Berlin SW 111

Betrifft (Re - Object):

Dampfer
Steamer
Vapeur

Linie
Line
Ligne

Anzahl der Besatzungsmitglieder
Number of crew
Nombre des membres de l'équipage

(Mannschaftsliste anbei)
(list of crew attached)
(liste de l'équipage ci-incluse)

Name des Kapitäns
Name of the Captain
Nom du Capitaine

Nummer seines Passes/Seefahrtsbuches
Number of his passport/log-book
Nom de son passeport/livre de bord

ausgestellt in
issued in
délivré à

Anlaufhafen in Deutschland
Port of entry in Germany
Port d'éscale en Allemagne

Aufenthaltsdauer vom
Duration of stay from
Durée de séjour du

bis
to
au

Deutsche Zahlstelle: Dresdner Bank, Filiale
German Paying Office: Dresdner Bank, Filiale
Guichet de paiement en Allemagne: Dresdner Bank, Filiale

Hiermit beantragt der unterzeichnete, obengenannte Kapitän, ihm zu gestatten, für die Schiffsbesatzung — Offiziere und Mannschaften —, für das Begleitpersonal und für ihn selbst Beträge aus Registerguthaben in Höhe

bis zu maximal RM 10.— für die Offiziere

bis zu maximal RM 5.— für die Mannschaften

pro Kopf und Tag des Landurlaubs zwecks Bestreitung der Aufenthaltskosten in Empfang zu nehmen.

Die Abhebung soll im Rahmen eines bei der näherbezeichneten deutschen Bank eröffneten Akkreditivs zu Lasten eines Reiseverkehrs-Sonderkontos erfolgen.

Übersetzung umseitig!

Translation to be found overleaf!
Traduction au verso!

Wenden!

p. t. o.!
t. s. v. p.!

Der Unterzeichnete ist bereit, die von der Reichsbank vorgeschriebene Erklärung bei der Entnahme der bewilligten Summe unterschriftlich zu vollziehen und dafür Sorge zu tragen, daß die von der Reichsbank erlassenen Bestimmungen für den Gebrauch von Registerguthaben zu Reisezwecken bei allen Geldempfängern genauestens Beachtung finden.

Der **Originalbescheid** ist an den Unterzeichneten per Adresse

.....
die **Zweitschrift** an die vorseitig erwähnte Zahlstelle zu senden.

....., den 193.....
(Ort und Datum der Antragstellung)
(Place and Date of application)
(Lieu et date de la demande)

.....
(Unterschrift des Kapitäns)
(Signature of the Captain)
(Signature du Capitaine)

Anlage: 1 Mannschaftsliste

Enclosure: 1 list of crew

Annexe: 1 Liste d'équipage

Übersetzung (Translation — Traduction)

The undersigned, abovenamed Captain, hereby applies for the permission to use for - shore leave expenses of the crew - Officers and men, for other employees on the steamer as well as for himself

up to RM 10.- for officers

up to RM 5.- for men

per day and per person out of registered mark balances.

Drawing will be made on account of a registered mark credit opened with a German bank as indicated above.

The undersigned is ready to give the necessary declaration to the Reichsbank when withdrawing the granted sum and to see that the regulations of the Reichsbank issued for the use of registered mark balances are carefully observed by each of the beneficiaries.

The original permit is to be forwarded to the undersigned c/o

.....
and a copy thereof to the abovementioned paying office.

Par la présente le Capitaine susnommé, soussigné, demande l'autorisation de recevoir pour l'équipage de son navire - officiers et hommes d'équipage - pour le personnel d'accompagnement et pour lui-même, des sommes d'avois en Registermarks jusqu'à concurrence de

RM 10.- maximum pour les officiers

RM 5.- maximum pour les hommes d'équipage

par tête et par jour de congé à terre, pour les frais de séjour.

Le prélèvement doit être fait en vertu d'un accreditif ouvert auprès de la banque allemande désignée, par le débit d'un compte spécial pour voyages.

Le soussigné est prêt à signer la déclaration prescrite par la Reichsbank lors du prélèvement de la somme autorisée et à prendre soin que les dispositions arrêtées, par la Reichsbank pour l'emploi d'avois en Registermarks pour buts de voyage, soient strictement observées.

L'original de la décision est à adresser au soussigné à l'adresse

.....
et le duplicata au guichet de paiement précité.

Eilt!

Urgent!

Urgent!

Verwendung
von Registerguthaben zu
Reisezwecken
— Kapitänsantrag —

Use of
Registered Mark balances
for travelling purposes
- Application of Captain -

Utilisation d'avoirs
en Registermarks pour
voyages.
- Demande de Capitaine -

Reichsbank

Abteilung Deutsche Kreditabkommen — Reisestelle —

Berlin SW 111

Betrifft (Re - Object):

Dampfer
Steamer
Vapeur

Linie
Line
Ligne

Anzahl der Besatzungsmitglieder
Number of crew
Nombre des membres de l'équipage

(Mannschaftsliste anbei)
(list of crew attached)
(liste de l'équipage ci-incluse)

Name des Kapitäns
Name of the Captain
Nom du Capitaine

Nummer seines Passes/Seefahrtsbuches
Number of his passport/log-book
Nom de son passeport/livre de bord

ausgestellt in
issued in
délivré à

Anlaufhafen in Deutschland
Port of entry in Germany
Port d'échale en Allemagne

Aufenthaltsdauer vom
Duration of stay from
Durée de séjour du

bis
to
au

Deutsche Zahlstelle: Dresdner Bank, Filiale
Germain Paying Office: Dresdner Bank, Filiale
Guichet de paiement en Allemagne: Dresdner Bank, Filiale

Hiermit beantragt der unterzeichnete, obengenannte Kapitän, ihm zu gestatten, für die Schiffsbesatzung — Offiziere und Mannschaften —, für das Begleitpersonal und für ihn selbst Beträge aus Registerguthaben in Höhe

bis zu maximal RM 10.— für die Offiziere

bis zu maximal RM 5.— für die Mannschaften

pro Kopf und Tag des Landurlaubs zwecks Bestreitung der Aufenthaltskosten in Empfang zu nehmen.

Die Abhebung soll im Rahmen eines bei der näherbezeichneten deutschen Bank eröffneten Akkreditivs zu Lasten eines Reiseverkehrs-Sonderkontos erfolgen.

Übersetzung umseitig!

Translation to be found overleaf!
Traduction au verso!

Wenden!

p. t. o.!
t. s. v. p.!

Der Unterzeichnete ist bereit, die von der Reichsbank vorgeschriebene Erklärung bei der Entnahme der bewilligten Summe unterschriftlich zu vollziehen und dafür Sorge zu tragen, daß die von der Reichsbank erlassenen Bestimmungen für den Gebrauch von Registerguthaben zu Reisezwecken bei allen Geldempfängern genauestens Beachtung finden.

Der **Originalbescheid** ist an den Unterzeichneten per Adresse

.....
die **Zweitschrift** an die vorseitig erwähnte Zahlstelle zu senden.

....., den 193.....
(Ort und Datum der Antragstellung)
(Place and Date of application)
(Lieu et date de la demande)

.....
(Unterschrift des Kapitäns)
(Signature of the Captain)
(Signature du Capitaine)

Anlage: 1 Mannschaftsliste

Enclosure: 1 list of crew

Annexe: 1 Liste d'équipage

Übersetzung (Translation — Traduction)

The undersigned, abovenamed Captain, hereby applies for the permission to use for - shore leave expenses of the crew - Officers and men, for other employees on the steamer as well as for himself

up to RM 10.- for officers

up to RM 5.- for men

per day and per person out of registered mark balances.

Drawing will be made on account of a registered mark credit opened with a German bank as indicated above.

The undersigned is ready to give the necessary declaration to the Reichsbank when withdrawing the granted sum and to see that the regulations of the Reichsbank issued for the use of registered mark balances are carefully observed by each of the beneficiaries.

The original permit is to be forwarded to the undersigned c/o

.....
and a copy thereof to the abovementioned paying office.

Par la présente le Capitaine susnommé, soussigné, demande l'autorisation de recevoir pour l'équipage de son navire - officiers et hommes d'équipage - pour le personnel d'accompagnement et pour lui-même, des sommes d'avoirs en Registermarks jusqu'à concurrence de

RM 10.- maximum pour les officiers

RM 5.- maximum pour les hommes d'équipage

par tête et par jour de congé à terre, pour les frais de séjour.

Le prélèvement doit être fait en vertu d'un accreditif ouvert auprès de la banque allemande désignée, par le débit d'un compte spécial pour voyages.

Le soussigné est prêt à signer la déclaration prescrite par la Reichsbank lors du prélèvement de la somme autorisée et à prendre soin que les dispositions arrêtées, par la Reichsbank pour l'emploi d'avoirs en Registermarks pour buts de voyage soient strictement observées.

L'original de la décision est à adresser au soussigné à l'adresse

.....
et le duplicata au guichet de paiement précité.

